

La literatura patagónica: tres bocas para decir su nombre

Jorge A. Maldonado

PI N° 1068 "Patagonia se dice en plural". UNPSJB
Escuela de Nivel Medio Provincial N° 7.702

Esta ponencia reflexiona sobre la literatura de la Patagonia en torno a dos ideas productivas: la del poeta como intelectual situado y la del campo literario regional como espacio de producción y reproducción de normas y valores estéticos y sociales plurales.

Analizamos tres entrevistas a los poetas patagónicos Macky Corbalán, Raúl Artola y Graciela Cros que aparecieron publicadas bajo los siguientes títulos respectivos: "Macky Corbalán: la poesía es mi madama" (2011), "La literatura patagónica: esta lenta construcción de un nosotros" (2013) y "El iceberg de Hemingway: lo no dicho que todo lo sostiene" (2014).

En la lectura de este corpus reflexionamos sobre características relevantes de la literatura patagónica contemporánea y sus reglas de ponderación de actores, prácticas y experiencias, en relación con el campo literario nacional. Nuestra lectura está comprometida con investigar y dar a conocer particularidades de una cultura regional cuyo funcionamiento y sentido se ligan con las memorias locales y localizadas, con las experiencias concretas de su singularidad cultural.

Pretendemos con la lectura crítica de estas entrevistas desnaturalizar una intelectualidad pensada exclusivamente en términos de una uniformidad nacional y metropolitana. Queremos ejercitar la noción de lugar de enunciación diferencial y analizar cómo la región construye su literatura a la vez que la literatura construye la región.

Antes de desarrollar las continuidades y diferencias que los autores manifiestan respecto del rol del intelectual en la región patagónica, y la descripción de su campo literario, vamos a referir sucintamente algunos datos del perfil bio-bibliográfico de los tres escritores cuyas entrevistas trazan un estado de la cuestión de la literatura de la región.

Graciela Cros nació en Carlos Casares en 1945 y vive en San Carlos de Bariloche desde 1971. Ha publicado once poemarios, entre ellos, *Pares Partes* (1985); *Flor Azteca* (1991); *Urca* (1999); *Cordelia en Guatemala* (2001; 2013, 2da ed. revisada y corregida); *Libro de Boock*

(2004) y *Mansilla* (2010). Como antóloga, preparó *Marcas en el tránsito. Antología de Poetas Jóvenes de Bariloche* (1995). En narrativa publicó la novela *Muere más tarde* (2004), además de tres volúmenes de cuentos. Su obra, traducida al inglés y el portugués, aparece en antologías del país y del extranjero como las recientes: *200 años de poesía argentina* (selección y prólogo de Jorge Monteleone, 2010); *Poesía en tierra* (2005); *Antología de Poesía de la Patagonia* (selección y prólogo de Concha García, Málaga, 2006). Obtuvo múltiples premios, entre ellos, ganó el Primer Premio de Poesía en el Concurso de la Subsecretaría de Cultura del Neuquén, en 1992; resultó finalista en el Premio de Poesía de la Casa de las Américas, Cuba, en 1994; y en 1995 recibió el Primer Premio de Poesía del XVIII Encuentro de Escritores Patagónicos. En el año 2000, su novela *Muere más tarde* mereció el Primer Premio de la Secretaría de Cultura de la Nación por la Región Patagónica. En 2004, fue premiada en el Certamen Poesía en Tierra organizado por el Centro Cultural de España en Buenos Aires y el Fondo de Cultura Económica de Argentina. Fue figura invitada a numerosos encuentros de poesía, siendo expositora, entre otras, en la mesa "Escribir poesía en la Patagonia", organizada por Casa de las Américas, en España, en diciembre de 2012.

Raúl Orlando Artola, nació en Las Flores, en 1947. Vive en Viedma desde 1975. Escritor, editor y periodista. Publicó *Antes que nada* (poesía, 1987), *Aguas de socorro* (poesía, 1993), *Croquis de un tatami* (poesía, 2002), *[teclados]* (poesía, 2010), *El candidato y otros cuentos* (narrativa, 2006) y *La periferia es nuestro centro. Apuntes sobre política, cultura, territorios y experiencias* (ensayo, 2011). Como compilador, es autor de *Poesía/Río Negro- Antología Consultada y Comentada. Volumen I*, que se publicó en 2007 a través del Fondo Editorial Rionegrino. Dirigió la revista-libro *El Camarote – Arte y cultura desde la Patagonia* entre 2004 y 2010. Actualmente, administra el sitio web *La mojarra desnuda*. Fue director del Fondo Editorial Rionegrino (1988-90) y del Centro Municipal de Cultura de Viedma (1992-93). Ha recibido diversos premios, entre ellos: el premio de la Provincia de Río Negro y de la Secretaría de Cultura de la Nación por *Antes que nada*; de la Secretaría de Cultura de Neuquén y el Banco de esa Provincia por *Aguas de socorro*; de las Madres de Plaza de Mayo por *Croquis de un tatami* (primer premio del concurso internacional "25 años de Lucha", 2002), del Consejo Federal de Inversiones por el cuento "La niña y el marquesito"; y por *El candidato y otros cuentos* fue premiado en el XXIII Encuentro de Escritores Patagónicos de Puerto Madryn, en 2003. Su libro inédito de relatos *Sueños reales* fue finalista en dos certámenes de narrativa: el de la Fundación Victoria Ocampo (2012) y el "Eugenio Cambaceres" de la Biblioteca Nacional (2013).

Macky Corbalán nació en Cutral Có, Neuquén, en 1963, y falleció en la ciudad de Neuquén, en septiembre de 2014 (apenas unos días después de que leyera esta ponencia en las V Jornadas del

Norte Argentino de Estudios Literarios y Lingüísticos). Poeta, activista lesbiana, feminista y queer, en el ya disuelto grupo Fugitivas del desierto, Corbalán publicó *La pasajera de arena* (1992), *Inferno* (1999), *Como mil flores* (2007) y *El acuerdo* (2012). Colaboró en las antologías: *Voces a Mano / Antología poética de Neuquén* (1987), *Poesía en la Fisura*, por Daniel Freidemberg (1995), *Antología de Poetas de la Patagonia*, por Concha García (2006), *Poetas Argentinas (1961-1980)*, por Andi Nachon (2008), *Antología Poesía del siglo XX en Argentina*, por Marta Ferrari (2010), *Antología Voces para Lilith. Literatura contemporánea de temática lésbica en Sudamérica*, por Claudia Salazar y Melissa Ghezzi (2011)

Corbalán es nacida en la Patagonia, mientras que Cros y Artola son patagónicos por elección. Sus migraciones hacia el sur comparten un carácter político, dentro de la experiencia colectiva que en la década del 70 fue el "exilio interior", fenómeno que ambos refieren en sus entrevistas, y tiñe no sólo las trayectorias individuales de estos dos poetas, sino la matriz cultural e ideológica del campo literario regional en los 70.

Dice Cros, al respecto:

En esa extranjería dentro del propio país. - Vinimos a vivir la aventura de llegar a un país desconocido -aunque seguíamos dentro de la Argentina era otro país, el otro país, qué duda cabe, el que crece más allá de la Avenida General Paz - y en este nuevo país del exilio interno no teníamos familia ni amigos ni trabajo ni historia. Estábamos solos, librados a la suerte, sin tradición que nos amparara. A la intemperie. Esa fractura de ser extranjeros dentro de nuestro propio país abonó fecundamente, tal vez porque el desarraigo significó mucho dolor, el suelo literario sobre el que haríamos pie y comenzaríamos a dejar nuestras primeras señales de sobrevivencia, nuestras huellas, a pesar de todo.

Artola, por su parte, señala:

Es muy difícil mensurar la importancia e incidencia que podamos adjudicarnos como factores de cambio o fuente de aportes en el campo intelectual y artístico de la región, aunque recuerdo claramente haber mantenido, a partir del '79 y con mayor fuerza desde el '82 con motivo de la guerra de Malvinas, discusiones francas sobre temas estéticos e ideológicos en las que nuestras posturas encontraban caldo de cultivo entre los más jóvenes y por tanto menos condicionados o apegados a las larvadas tradiciones sostenidas, con más voluntarismo que convicciones atendibles, por viejos pobladores.

Los 'trasplantados' éramos bichos raros en el ambiente literario, indefectiblemente, y hasta nuestro look nos sindicaba como 'zurdos', o cuanto menos rebeldes e inconformistas. Y lo que escribíamos rápidamente se calificaba de raro, extraño, fuera de cualquier tradición reconocible. En aquellos primeros intercambios numerosos a los que asistí (...) deambulaba sondeando el ambiente

y recogiendo cuanto libro, plaqueta u hoja suelta me ofrecían o podía comprar. Las afinidades solo surgían con jóvenes, a veces casi adolescentes (...). Hay algo de lo que estoy seguro: de aquel grupo de novísimos patagónicos, no conozco a ninguno que se haya integrado plenamente a la sociedad que lo acogía. Y mucho menos que se haya plegado a las tradiciones pueblerinas o a sus rasgos culturales más notorios. Trajimos otras cosmovisiones con nosotros y aquí las desplegamos e hicimos crecer, con mayor o menor acierto o fortuna.

Ese extrañamiento, fruto de una predisposición y elección para la mirada estética, pero también fruto de las condiciones sociales e históricas en que se integraban a las distintas comunidades locales puede permitirme afirmar que hay dos componentes de la extranjería cuya reunión es altamente productiva para la literatura regional: la extranjería de los migrantes y sus desplazamientos; y la de la poesía y su lenguaje extrañado.

A pesar de las evidentes dificultades para la demarcación de la literatura patagónica, Cros establece un intento de descripción. Afirma que:

Cuando pienso en la literatura patagónica sé que existe pero como ocurre muchas veces con la poesía, no podría decirte porque lo pienso así. No necesito anclar en un canon o en un corpus conceptual para saberlo. Se trata de esa íntima e inexplicable convicción del que sabe dónde está parado aunque no pueda dar detalles del hecho. Como cuando leemos un poema y sabemos que es bueno. Lo sabemos porque llevamos una vida leyendo poemas. (...) Parafraseando a un poema de *Urca*, 'Ahí, ahí, ahí está la gran literatura patagónica'.

La definición de la literatura patagónica ofrecida es huidiza e indefinida. ¿Cuál y cómo es puntualmente esta literatura, y en qué se diferenciaría de la literatura nacional? La respuesta llega más adelante en la entrevista, cuando se la formula en términos negativos, diciendo lo que no es. Allí Cros dice:

Podríamos preguntarnos nuevamente -y ser reiterativos- por el origen de la llamada literatura nacional, ¿cuál es?, ¿nacional es la de Buenos Aires?, ¿por qué?, ¿es la canónica? y ¿dictada por quién? En cuando a marginalidad, sabemos y nos gusta repetirlo, que la periferia es nuestro centro, pero también sabemos que todo centro es también periferia de otro centro y así al infinito. (...) Efectivamente, en el XXV Encuentro de Escritores Patagónicos de Puerto Madryn, en agosto de 2007, llevé una charla sobre 'Identidad y territorio' en la que hablé de la 'Ley del Coirón', algo imaginado por mí, una invención poético-literaria casi espontánea y reactiva (...) ¿Qué decía acerca de esta supuesta ley? Sencillamente, yo llamaba a la 'desobediencia literaria'. Pedía que nos rebeláramos como escritores patagónicos a la obligatoriedad de la 'Ley del coirón'. Yo proponía la 'insurrección', la rebeldía literaria, ante esta supuesta 'ley'. En el sentido de que no tengo que escribir un texto donde aparezca un coirón para mostrar mi

pertenencia a la literatura patagónica. Yo, escritora patagónica, no adhiero a la literatura 'pura naturaleza, puro paisaje', reniego de esta obligación de la 'Ley del Coirón' que (extramuros Patagonia) pareciera nos han querido imponer. Yo puedo hablar de las 21 lenguas mayas de Guatemala o de Itabira do Mato en Minas Gerais, y no por eso dejo de ser quien soy, la poeta de Bariloche que vive en la calle Boock, provincia de Río Negro, Patagonia argentina. No necesito plantar un coirón en mis versos para pertenecer a la literatura patagónica.

La literatura patagónica no es un repertorio temático paisajístico, no es una iconografía ni una retórica localista, no es un mandato de escritura donde se inscribiría una pertenencia identitaria territorial. La ley del coirón debe transgredirse y en esa desobediencia radica un ejercicio de libertad poética posible y deseable. En la entrevista realizada a Artola en el año 2013, el autor recuerda la exposición de Cros en ese encuentro de escritores de 2007 y la describe como "un aporte sustantivo, por la contundencia de las palabras, los conceptos profundos que las animan y la ocasión en que fueron pronunciadas". Para Artola, esa legislación folklorizante que desconoce la pluralidad de la Patagonia tiene un origen histórico y discursivo. Consultado sobre las autoridades discursivas que trazaron nuestra geografía imaginaria en la literatura sostuvo:

Las autoridades discursivas que construyeron el relato oficial sobre la Patagonia, asentado imperativamente en la llamada 'Conquista del Desierto' por Roca y sus lugartenientes e inspiradores ideológicos, se inscriben en la categoría marxista de la superestructura cultural. O sea, todas las instituciones políticas y jurídicas, el empresariado oligárquico (básicamente el sector agroganadero hasta la llegada del peronismo), la Iglesia Católica y los medios de la prensa escrita primero y luego sumándose los audiovisuales, estos con progresiva fuerza.

Hasta estos años últimos -me refiero a la época que se abre en 2003-, el grado de influencia que la obra, las opiniones sobre la sociedad y la figura de cierto prestigio que los artistas proyectaron en cada caso creo que fue de escasa repercusión en la formación del imaginario cultural acerca de la región patagónica. Y no digo nula porque su llegada estuvo restringidísima a sectores ya convencidos de otra visión que la difundida masivamente desde los centros de poder reales y a parte de la juventud ligada por lazos de familia o amistad con aquellos.

La visión crítica de una formación discursiva hegemónica, regionalista y no regional¹, es acompañada del reconocimiento de una formación discursiva emergente, en términos de Raymond Williams. En los años recientes, según Artola:

(...) la producción poética de la región dio un salto cuantitativo y cualitativo a fuerza del talento y trabajo de muchos, publicaciones individuales y ediciones

¹ Adopto la diferenciación que hiciera Barcia en su artículo "Hacia un concepto de la literatura regional".

colectivas (revistas y antologías), apariciones constantes en la internet, en blogs, revistas digitales y redes sociales. Sin ninguna clase de homogeneidad de miradas o fácil identificación con rótulo alguno, mucho/as poetas patagónico/as tienen reconocimiento y valoración crecientes, huestes reforzadas por jóvenes autores, en su mayoría mujeres.

Ese protagonismo de las mujeres es precisamente el foco de la entrevista a Macky Corbalán, quien sostiene, refiriéndose a su práctica poética en vínculo con su biografía:

El mismo impulso me llevó a formar parte de un grupo de lesbianas feministas, como fue Fugitivas del desierto. En Fugitivas estaba fuertemente la poesía metida junto con la praxis política de acciones callejeras y de búsqueda de mayor libertad en la vida. Lo que hace poesía en mi vida en ese movimiento siempre indicando el camino de la liberación. En general, mi idea de la poesía, que no predico ni enseño, es que es una marca de intensidad en el lenguaje; como el verde de la planta en el paisaje. Es una forma de transformar el mundo, pero no una forma cualquiera, para mí es la forma, porque se centra en la cuestión del lenguaje. El lenguaje no nos hace humanos, sino el afán por el lenguaje. (...) Poesía, veo su historia y es siempre una historia alejada del poder, y no sólo eso sino sobre todo en contra, encarnizada contra el poder, contra el Orden instaurado por el lenguaje.

El valor de la poesía, en estos escritores, no equivale al reconocimiento social ni al cumplimiento de una legislación discursiva ligada a los dispositivos del poder. La poesía excede el hecho lingüístico y los circuitos de legitimación social. Es una praxis colectiva, cuya historicidad los tres autores refieren en sus entrevistas; es una praxis situada en un espacio que va más allá de la cartografía territorial, y es fundamentalmente móvil, plagada de experiencias de distintos movimientos y nomadismo; es una praxis plural (la Patagonia se dice en plural, como sostiene el título del Proyecto de Investigación que actualmente integro)² e imposible de definir de un modo unívoco e inmutable. Más bien patentiza la idea de Corbalán, cuando dice: "Veintiún siglos y seguimos sin tener en claro que es poesía, no se la puede agarrar, es imposible atraparla, circunscribirla, cada cual tiene su opinión, su práctica, la vive o no".

La Patagonia, en esta perspectiva, no se impone como un apriorismo. Es el domicilio vital, pero no mueve las manos de los poetas ni sus lenguas. La actividad profusa de los tres escritores en la gestión cultural, en la difusión y formación de poetas es empujada por una

² En el libro *La periferia es nuestro centro* (2011), Raúl Artola desarrolla la idea de multiplicidad enunciativa. Sostiene que "la literatura que se viene produciendo en la región es tan diversa, dispar e inclasificable como heterogénea es la conformación de su geografía y aluvial el devenir histórico de cada una de sus regiones y pueblos" (13).

reconocida pulsión poética así como por una necesidad manifiesta en la búsqueda y construcción de herramientas y categorías propias para acercarse a la pluralidad de experiencias poéticas y culturales que encuentran en La Patagonia un lugar de enunciación donde proyectarse hacia una universalidad más respetuosa de las diferencias y las particularidades.

Bibliografía

- ARTOLA, Raúl (2011) *La periferia es nuestro centro*. Rada Tilly: Espacio Hudson.
- BARCIA, Luis Pedro (2014) Hacia un concepto de la literatura regional. En VIDELA DE RIVERO, Gloria y CASTELLINO, Marta Elena (comps.) *Literatura de las regiones argentinas* (25-45). Mendoza: UNCUyo.
- MALDONADO, Jorge Andrés, MELLADO, Luciana y BAEZA, Mónica (2011) Macky Corbalán: poesía es mi madama. En "Confines". Periódico *El Extremo Sur de la Patagonia*. Abril-Mayo, IX, N° 37 (1-3). Comodoro Rivadavia, Editorial Revuelto Magallanes. URL: http://www.confinesdigital.com/conf37/macky_corbalan_poesia_es_mi_madama.html (recuperado el 01/07/14).
- MELLADO, Luciana Andrea (2013) La literatura patagónica: esta lenta construcción de un nosotros. Entrevista al escritor Raúl Artola. En *Argus-a*, Vol. III, Edición N° 10, Nov. Buenos Aires: Editorial Argus-a. URL: <http://www.argus-a.com.ar/reportajes-interviews/464:la-literatura-patagonica.html> (recuperado el 01/08/14).
- MELLADO, Luciana Andrea (2014) El iceberg de Hemingway: lo no dicho que todo lo sostiene. Entrevista a Graciela Cros. En *Argus-a*, Vol. III, Edición N° 12, Abril. Buenos Aires: Editorial Argus-a. URL: <http://www.argus-a.com.ar/pdfs/entrevista-a-graciela-cros.pdf> (recuperado el 01/08/14).